


Nozibele og de tre hårstråene

 Tessa Welch

 Wiehan de Jager

 Marzieh Mohammadian Haghighi

 persisk / bokmål

 nivå 3

(uten bilder)

در زمان های خیلی دور، سه دختر برای جمع آوری چوب به بیرون از خانه رفتند.

...

For lenge, lenge siden gikk tre jenter ut for å samle ved.

روز گرمی بود بنابراین آنها به سمت رودخانه رفتند تا شنا کنند. آنها
بازی کردند و آب بازی کردند و در آب شنا کردند.

...

Det var en varm dag, så de gikk ned til elven for å
svømme. De lekte og plasket og svømte i vannet.

ناگهان، آنها فهمیدند که دیر شده است. آنها با عجله به روستا
برگشتند.

...

Plutselig merket de at det var blitt sent. De
skyndte seg tilbake til landsbyen.

وقتی که نزدیک خانه بودند، نوزیبله دستش را روی گردنش گذاشت. او گردنبندش را فراموش کرده بود! او از دوستانش خواهش کرد، “خواهش می‌کنم با من بیایید!” ولی دوستانش گفتند الان خیلی دیر وقت است.

...

Da de var nesten hjemme, la Nozibele hånden på halsen. Hun hadde glemt halsbåndet! “Vær så snill å dra tilbake sammen med meg!” tryglet hun venninnene sine. Men venninnene hennes sa at det var for sent.

بنابراین نوزیبله تنهایی به رودخانه برگشت. گردنبندش را پیدا کرد و با عجله به خانه برگشت. ولی او در تاریکی گم شد.

...

Så Nozibele gikk tilbake til elven alene. Hun fant halsbåndet og skyndte seg hjem. Men hun gikk seg vill i mørket.

در طول مسیرش او نوری را دید که از یک کلبه ای می آمد. او با عجله
به سمت آن را رفت و در زد.

...

I det fjerne så hun lys som kom fra en hytte. Hun
løp mot hytta og banket på døra.

درکمال تعجب، یک سگ در را باز کرد و گفت، "چه می خواهی؟"
نوزیبله گفت، "من گم شده ام و برای خوابیدن دنبال جایی
می گردم." سگ گفت، "بیا داخل، وگرنه گازت می گیرم!" پس نوزیبله
به داخل کلبه رفت.

...

Så forundret hun ble da det var en hund som
åpnet døra og sa: "Hva er det du vil?" "Jeg har
gått meg vill og trenger et sted å sove", sa
Nozibele. "Kom inn, ellers biter jeg deg!" sa
hunden. Så Nozibele gikk inn.

بعد سگ گفت، "برایم غذا بپز!" نوزیبله جواب داد، "ولی من تا حالا برای سگ آشپزی نکرده ام." سگ گفت، "آشپزی کن وگرنه من تو را گاز می‌گیرم." بنابراین نوزیبله مقداری غذا برای سگ درست کرد.

...

Da sa hunden: "Lag mat til meg!" "Men jeg har aldri lagd mat til en hund før", svarte hun. "Lag mat, ellers biter jeg deg!" sa hunden. Så Nozibele lagde litt mat til hunden.

سپس سگ گفت، "تختم را برایم مرتب کن!" نوزیبله در جواب گفت،
"من تا به حال تخت سگ را مرتب نکرده ام." سگ گفت، "تخت را
مرتب کن وگرنه گازت می گیرم!" پس نوزیبله تخت را مرتب کرد.

...

Da sa hunden: "Re opp sengen for meg!"
Nozibele svarte: "Jeg har aldri redd opp sengen
for en hund." "Re opp sengen, ellers biter jeg
deg!" sa hunden. Så Nozibele redde opp sengen.

هر روز او مجبور بود که برای سگ آشپزی، جارو و شست و شو کند. سپس یک روز سگ گفت، “نوزیبله، امروز من باید به دیدن چند تا ازدوستانم بروم. خانه را جارو کن، غذا را درست کن و چیزهایم را بشورتا قبل از اینکه به خانه برگردم.

...

Hver dag måtte hun lage mat og feie og gjøre rent for hunden. Så en dag sa hunden: “Nozibele, i dag må jeg besøke noen venner. Fei huset, lag mat og gjør rent før jeg kommer tilbake.”

به محض اینکه سگ رفت، نوزیبله سه نخ از موهای سرش را کند. او یک نخ را زیر تخت، یکی را پشت در، و یکی را روی حصار گذاشت. سپس با سرعت هرچه تمام تر به سمت خانه دوید.

...

Så snart hunden var dratt, tok Nozibele tre hårstrå fra hodet sitt. Hun la ett hårstrå under sengen, ett bak døra, og ett i innhegningen. Så løp hun hjem så fort hun orket.

وقتی که سگ برگشت، دنبال نوزیبه گشت. داد زد، "نوزیبه تو کجایی؟" اولین تار مو گفت، "من اینجا هستم، زیر تخت." "تار موی دوم گفت، "من اینجا هستم، پشت در" تار موی سوم گفت، "من اینجا هستم، روی حصار."

...

Da hunden kom tilbake, lette han etter Nozibele. "Nozibele, hvor er du?" ropte han. "Jeg er her, under sengen", sa det første hårstrået. "Jeg er her, bak døra", sa det andre hårstrået. "Jeg er her, i innhegningen", sa det tredje hårstrået.

آنگاه سگ فهمید که نوزیبه به او حقه زده. پس او همه ی راه های
روستا را دوید و دوید. ولی برادران نوزیبه با چوب های بزرگ آنجا
ایستاده بودند. سگ برگشت و فرار کرد و از آن موقع به بعد ناپدید
شد.

...

Da skjønte hunden at Nozibele hadde lurt ham.
Så han løp og løp hele veien til landsbyen. Men
der ventet brødrene til Nozibele med store
kjepper. Hunden snudde seg og løp bort, og han
har ikke blitt sett siden.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبله و سه تار مو

Nozibele og de tre hårstråene

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Marzieh Mohammadian Haghighi (fa), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).